

Gabrieli Consort & Players / Paul McCreech – Feast of Saint Isidorus

Teksten

Introitus: In medio ecclesiae

In medio ecclesiae aperuit os eius
et implevit eum Dominus spiritu
sapientiae et intellectus
stolam gloriae induit eum.

In the midst of the church the Lord opened his mouth:
and he filled him with the spirit of wisdom
and understanding
and clothed him with a robe of glory.

Te midden van het verzamelde volk begon hij te spreken:
en hij vulde hem met de geest
der wijsheid en verstand,
en bekleedde hem met een mantel van glorie.

Bonum est confiteri Domino:
et psallere nomini tuo, Altissime.

It is good to give praise to the Lord:
and to sing to Thy name, O Most High.

Het is goed om de Heer te prijzen,
en lof te zingen in uw naam, Allerhoogste.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto, sicut erat
in principio, et nunc, et semper, et in saecula
saeculorum, Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end, Amen.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest,
Zoals het was in het begin en nu en altijd en in de eeuwen
der eeuwen. Amen.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Gloria

(Gloria in excelsis Deo)
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis,
Deus pater omnipotens;
domine fili unigenite Jesu Christe;

(Glory to God in the highest)
and on earth peace
to men of good will.
We praise Thee, we bless Thee,
we adore Thee, we glorify Thee,
we give thanks to Thee
for Thy great glory.
O Lord God, heavenly King,
God the Father almighty.
O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ,

Lof aan de allerhoogste God,
en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u,
wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
wij danken u
voor uw grote goedheid.
Heer God, hemelse Koning,
God, de almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus;

domine Deus agnus Dei filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe,
cum sancto spiritu
in gloria Dei patris. Amen.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
Thou who takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou who takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou who sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.
For Thou only art holy,
Thou only art the Lord.
Thou only, Jesus Christ,
art most high, with the Holy Ghost,
in the glory of God the Father. Amen.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader;
U, die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons.
U, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
U, die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm u over ons.
Want U alleen bent heilig,
U alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste, Jezus Christus,
met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Oratio

V. Dominus vobiscum.

May the Lord be with you.

De Heer zij met u.

R. Et cum spiritu tuo.

And with thy spirit.

En met uw geest.

V. Oremus: Deus, qui populo tuo aeternae salutis
beatum Isidorem ministrum tribuisti:

Let us pray. O God, who didst give unto Thy
people blessed Isidore to be a minister of eternal
salvation:

Laat ons bidden. O God, die aan Uw volk de eeuwige
redding heeft geschonken met de heilig Isidorus als
dienaar:

praesta, quaesumus, ut, quern Doctorem vitae
habuimus in terris, intercessorem habere
mereamur in caelis.

grant, we beseech Thee, that we may be worthy to have
as an intercessor in heaven him, whom we have had as
teacher of life on earth.

schenk ons, wij smeken U, dat wij, zoals wij hem op aarde
als leraar van het leven hebben gehad, ook waardig mogen
zijn hem als voorspraak in de hemel te hebben.

Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium
tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus
Sancti, Deus: per omnia saecula saeculorum.

Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who is God,
and liveth and reigneth with Thee in the unity of the
Holy Ghost, world without end.

Door Jezus onze Heer, uw Zoon, die met u leeft en regeert
in de eenheid van de Heilige Geest, één God, tot in alle
eeuwigheid.

R. Amen.

Amen.

Amen.

Epistola

V. Lectio Epistolae beati Pauli Apostoli ad Timotheum.

A reading of the Epistle of Saint Paul the apostle to Timothy.

Lezing uit de brief van de heilige Paulus aan Timoteüs.

Carissime: Testificor coram Deo et Jesu Christo, qui iudicaturus est vivos et mortuos, per adventum ipsius et regnum ejus:

I charge you in the presence of God and of Jesus Christ, who is to judge the living and the dead, and by his appearing and his kingdom:

Liefste, ik roep je dringend op, ten overstaan van God en Jezus Christus, die zal oordelen over de levenden en de doden, ik bezweer je bij zijn komst en heerschappij:

praedica verbum, insta opportune, importune: argue, obsecra, increpa in omni patientia, et doctrina.

preach the word; be ready in season and out of season; reprove, rebuke, and exhort, with complete patience and teaching.

Verkondig de boodschap, blij aandringen, of het nu uitkomt of niet, wijs terecht, straf en vermaan met alle geduld dat het onderricht vereist.

Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meae instat.

For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure has come.

Mijn bloed wordt al als een offer uitgegoten, het moment waarop ik heenga nadert.

Bonum certamen certavi, cursum consumavi, fidem servavi.

I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

Maar ik heb de goede strijd gestreden, de wedloop volbracht, het geloof behouden.

In reliquo reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die, justus iudex: non solum autem mihi, sed et eis, qui diligunt adventum ejus.

Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that day, and not only to me but also to all who have loved his appearing.

Nu wacht mij de erekrans van de gerechtigheid, die de Heer, de rechtvaardige rechter, aan mij zal geven op de grote dag; en niet alleen aan mij, maar aan allen die naar zijn komst hebben uitgezien.

Evangelium

V. Dominus vobiscum.

May the Lord be with you.

De Heer zij met u.

R. Et cum spiritu tuo.

And with thy spirit.

En met uw geest.

V. Sequentia sancti Evangelii secundum Matthaeum.

A passage of the holy Gospel according to Saint Matthew.

Lezing uit het heilige evangelie volgens Mattheüs.

R. Gloria tibi Domine.

Glory be to Thee, O Lord!

Wij loven God.

V. In illo tempore: dixit Jesus discipulis suis:

At that time, Jesus said to His disciples:

Toen zei Jezus tegen zijn leerlingen:

Vos estis sal terrae. Quod si sal evanuerit, in quo salietur?

You are the salt of the earth. But if the salt lose its savour, wherewith shall it be salted?

Jullie zijn het zout van de aarde. Maar als het zout zijn smaak verliest, hoe kan het dan weer zout worden gemaakt?

Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, ut conculcetur ab hominibus.

Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita.

Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus, qui in domo sunt.

Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in caelis est.

It is good for nothing any more but to be cast out, and to be trodden on by men.

You are the light of the world. A city seated on a mountain cannot be hid.

Neither do men light a candle and put it under a bushel but upon a candlestick that it may shine to all that are in the house.

So let your light shine before men that they may see your good works, and glorify your Father, who is in heaven.

Het dient nergens meer voor, het wordt weggegooid en vertrappt.

Jullie zijn het licht voor de wereld. Een stad die op een berg ligt, kan niet verborgen blijven.

Je steekt ook geen lamp aan om hem vervolgens onder een korenmaat weg te zetten, nee, je zet hem op een standaard, zodat hij licht geeft voor ieder die in huis is.

Zo moet jullie licht schijnen voor de mensen, zodat zij jullie goede daden kunnen zien en eer bewijzen aan jullie Vader in de hemel.

Credo

(Credo in unum Deum,)
patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
Visibilium omnium et invisibilium;
et in unum dominum Jesum Christum,
filium Dei unigenitum,
et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
consubstantialem patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis.

Et incarnatus est de spiritu sancto
ex Maria virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.

(I believe in one God,)
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible,
and in one Lord Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
born of the Father before all ages:
God of God, light of light,
true God of true God;
begotten, not made;
being of one substance with the Father;
by whom all things were made.
Who for us men,
and for our salvation,
came down from heaven.

And was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary, and was made man.
He was crucified also for us, under Pontius Pilate,
He suffered and was buried.

Ik geloof in een God,
de almachtige Vader,
schepper van hemel en aarde,
van wat zichtbaar en onzichtbaar is.
En in een Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.
God uit God, licht uit licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
een in wezen met de Vader,
en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.

Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest
uit de maagd Maria en is mens geworden.
Hij werd dan gekruisigd onder Pontius Pilatus;
hij heeft geleden en werd begraven.

Et resurrexit tertia die secundum scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in spiritum sanctum,
dominum et vivificantem,
qui ex patre filioque procedit.
Qui cum patre et filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.
Et in unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi. Amen.

O Doctor optime

O Doctor optime, Ecclesiae sanctae lumen beate
Isidore, divine legis amator, deprecare pro nobis
filium Dei.

Prefatio

V. Per omnia saecula saeculorum.
R. Amen.
V. Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.
V. Sursum corda.
R. Habemus ad Dominum.
V. Gratias agamus Domino Deo nostro.
R. Dignum et iustum est.

And the third day He rose again according to the
Scriptures, and ascended into heaven.
He sitteth at the right hand of the Father.
And He shall come again with glory
to judge both the living and the dead,
of whose kingdom there shall be no end.
And in the Holy Ghost,
the Lord and giver of life,
who proceedeth from the Father and the Son;
who together with the Father and the Son
is adored and glorified;
who spoke by the Prophets.
And in one, holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one baptism
for the remissions of sins.
And I look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen

O illustrious doctor, thou light of the holy church,
blessed Isidore, thou lover of the divine law, intercede
for us with the Son of God.

World without end.
Amen.
May the Lord be with you.
And with thy spirit.
Lift up your hearts.
We have lifted them up to the Lord
Let us give thanks to the Lord our God.
It is meet and right to do so.

Hij is verrezen op de derde dag, volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel:
zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal terugkeren in heerlijkheid
om levenden en doden te oordelen,
en aan zijn rijk komt geen einde.
Ik geloof in de Heilige Geest
die Heer is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
die met de Vader en de Zoon tezamen
wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de profeten.
Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
en apostolische kerk.
Ik belijd één doopsel
tot vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de doden,
en het eeuwige leven. Amen.

O beste leraar, licht van de heilige Kerk, heilige Isidorus,
liefhebber van de goddelijke wet, bid voor ons tot de Zoon
van God.

Tot in alle eeuwigheid.
Amen.
De Heer zij met u.
En met uw geest.
Verheft uw hart.
Wij hebben ons hart bij de Heer.
Wij danken God onze Heer.
Hij is onze dankbaarheid waardig.

V. Vere dignum et justum est aequum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:

Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus:
Qui corporali jejuniō vitia comprimis, mente
elevas, virtutem largiris, et praemia:
per Christum Dominum nostrum.

Per quem majestatem tuam laudant Angeli,
adorant Dominationes, tremunt Potestates.
Caeli caelorumque Virtutes,
ac beata Seraphim,
socio exultatione concelebrant.
Cum quibus et nostras voces,
ut admitti jubeas, deprecamur, supplicii confessione
dicentes:

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Pater noster

V. Per omnia saecula saeculorum.
R. Amen.
V. Oremus: Praeceptis salutaribus moniti, et divina
institutione formati audemus dicere:

It is truly meet and just, right and availing unto
salvation, that we should at all times and in all places
give thanks unto Thee,
O holy Lord, Father almighty, and everlasting God.
Who by the fasting of the body dost curb our vices,
elevate our minds and bestow virtue and reward;
through Christ our Lord.

Through whom the angels praise Thy majesty,
the dominions worship it, and the powers stand in awe.
The heavens and the heavenly hosts
with the blessed seraphim
join together in celebrating their joy.
With these we pray Thee join our voices also,
while we say with lowly praise:

Holy, Holy, Holy,
Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna to God in the highest.

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna to God in the highest.

World without end.
Amen.
Let us pray: Taught by our Saviour's command
and following his divine instruction we make bold
to say:

Het is waardig en juist en onze plicht om de Heer altijd en
overal te danken,

Heilige Vader, machtige eeuwige God,
om recht te doen aan uw heerlijkheid,
om heil en genezing te vinden zullen wij u danken,
altijd en overal door Christus onze Heer.

Wij belijden uw werkelijke en eeuwigdurende
goddelijkheid, de enkelheid van de personen en de
eenheid van wezen en aanbidden hun grootsheid
evenzeer.
De engelen en aartsengelen, de cherubijnen en de
seraphijnen, allen roepen zij voortdurend en zonder
ophouden met eenstem:

Heilig, heilig, heilig,
God, de Heer van de hemelse machten.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in de hemel.

Gezegend hij die komt in de Naam des Heren.
Hosanna in de hemel.

Tot in alle eeuwigheid.
Amen.
Laten wij bidden tot God, onze Vader, met de woorden die
Jezus ons gegeven heeft:

Pater noster qui es in caelis
sanctificetur nomen tuum:
Adveniat regnum tuum,
fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentationem.
R. Sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name;
Thy kingdom come;
Thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive them that trespass against us.
And lead us not into temptation.
But deliver us from evil.

Onze vader, die in de hemel zijt;
uw naam worde geheiligd;
uw rijk kome;
uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood;
en vergeef ons onze schulden
zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren,
en breng ons niet in beproeving
maar verlos ons van het kwade.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lamb of God, who takest away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, who takest away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant us peace.

Lam van God, dat wegneemt de zonden der wereld:
ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden der wereld:
ontferm u over ons.
Lam van God, dat wegneemt de zonden der wereld:
geef ons vrede.

Communio

Fidelis servus et prudens, quem constituit dominus
super familiam suam: ut det illis in tempore tritici
mensuram.

This is the faithful and wise servant whom his lord
setteth over his family: to give them their measure of
wheat in due season.

Dit is de betrouwbare en verstandige rentmeester die de
Heer zal aanstellen over zijn knechten, om hun op tijd het
eten te geven dat hun toekomt.

Postcommunio

V. Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.
V. Oremus:

May the Lord be with you.
And with thy spirit.
Let us pray:

De Heer zij met u.
En met uw geest.
Laat ons bidden:

Ut nobis, Domine, tua sacrificia dent
salutem: beatus Isidor, Pontifex tuus et Doctor
egregius, quaesumus precator accedat.

May blessed Isidore Thy bishop and illustrious doctor
intercede for us, we beseech Thee, O Lord, that these
Thy sacrifices may obtain for us salvation.

Laat, o Heer, uw offers ons verlossing brengen: de heilige
Isidorus, uw bisschop en uitmuntende leraar, moge,
bidden wij, als voorspraak optreden.

Per Dominum nostrum Jesum Christum,
Filius tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate
Spiritus Sancti, Deus: per omnia saecula
saeculorum.
R. Amen.

Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who is God,
and liveth and reigneth with Thee in the unity of the
Holy Ghost, world without end.
Amen.

Door Jezus onze Heer, uw Zoon, die met u leeft en regeert
in de eenheid van de Heilige Geest, één God, tot in alle
eeuwigheid.
Amen.

Ite missa est

V. Ite missa est.
R. Deo gratias.

Go, you are dismissed.
Thanks be to God.

Ga heen in vrede.
Wij danken God.

Emendemus in Melius

Emendemus in melius, quae ignoranter
peccavimus:

Let us amend for the better in those things in which we
have sinned through ignorance:

Laten we verbeteren wat we in onze onwetendheid
verkeerd hebben gedaan:

ne subito praeoccupati die mortis,
quaeramus spatium poenitentiae,
et invenire non possimus.
Attende Domine, et miserere:
quia peccavimus tibi.

lest suddenly overtaken by the day of death,
we seek space for repentance
and are not able to find it.
Attend, O Lord, and have mercy:
for we have sinned against Thee.

opdat we niet, als de dag van de dood ons plotseling
overvalt, tijd moeten vinden die er niet meer is,
om berouw te kunnen tonen.
Luister, Heer en heb medelijden,
want wij hebben tegen U gezondigd.

Memento, homo, quia pulvis est, et in pulverem
reverteris.

Remember, man, that thou art dust, and into dust thou
shalt return.

Gedenk, mens, stof ben je, tot stof keer je terug.